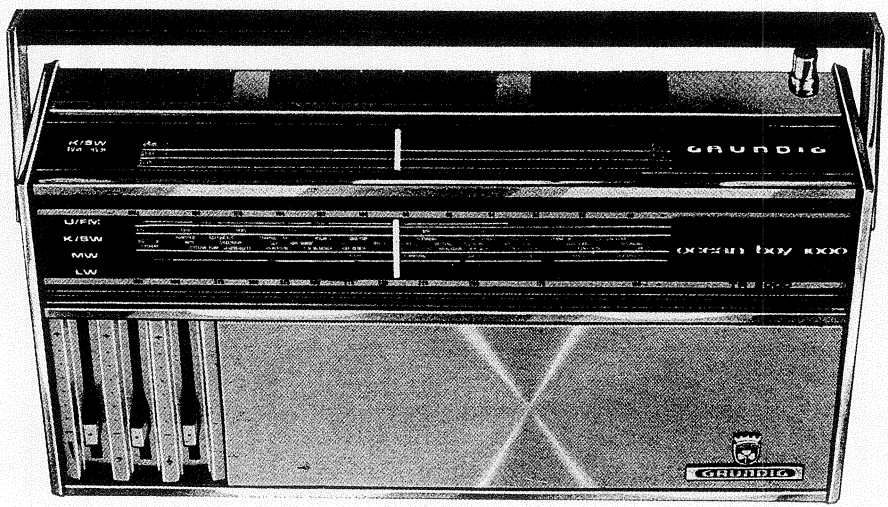
Ocean-Boy 1000
TR 2000



Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso

GRUNDIG

Aufschriften

Die Geräteaufschriften finden Sie am Boden im Netzkabelfach. (In der Abb. 2 unter dem Netzkabel).

Inscriptions

The inscriptions (voltage, power consumption etc.) are to be read off on the bottom in the mains cord compartment. (On fig. 2 below the mains cord).

Inscriptions

Voir également les indications portées sur le fond du compartiment câble secteur (au-dessous du câble en fig. 2).

Diciture

Le diciture si trovano sul fondo dello scomparto del cavo rete (in fig. 2 sotto il cavo rete).

GRUNDIG

Sehr geehrter Kunde!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses, in seiner Technik und Form hervorragenden Reisesupers.

Dieses Gerät mit seinem integrierten Netzteil, seinen modernen Schiebereglern, 4 Wellenbereichen und zusätzlichen 5 gespreizten Kurzwellenbändern bringt Ihnen die Welt nahe, wo immer Sie sich gerade aufhalten.

Damit Sie immer Freude an Ihrem neuen Gerät haben, bitten wir Sie nun, nachfolgende Bedienungsanleitung genau zu lesen.

Dear Customer,

We are delighted that you have purchased one of our transistor radios.

This is an excellent set, up to date in engineering and styling. With its main features, its integrated mains unit, studio-type slider controls, 4 wavebands and 5 additional bandspread short wavebands, it will keep you in touch with the world no matter where you travel. We would be grateful if you would study these operating instructions carefully. They are meant to ensure that your radio continues to give you pleasure for a long time to come.

Cher client,

Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouveau transistor. D'une élégance raffinée, cet appareil représente une réalisation de tout premier ordre dans la technique H.F. moderne.

Etant muni d'un bloc-secteur intégré et des réglages à curseurs les plus modernes, cet appareil avec ses cinq bandes OC étalées vous met à l'écoute du monde entier, soit à la maison, soit en voyages.

Afin que votre nouveau transistor restera pendant longtemps votre fidèle compagnon, nous vous recommandons d'étudier attentivement la présente notice d'emploi.

Egregio cliente,

ci congratuliamo per l'acquisto di questo portatile dalle eccellenti qualità tecniche ed estetiche.

L'apparecchio è dotato di alimentatore da rete, di moderni regolatori a cursore, 4 gamme d'onda e di 5 ulteriori bande allargate per Onde Corte.

Affinchè Lei possa utilizzare in pieno il Suo apparecchio, La preghiamo di leggere attentamente le istruzioni che seguono.

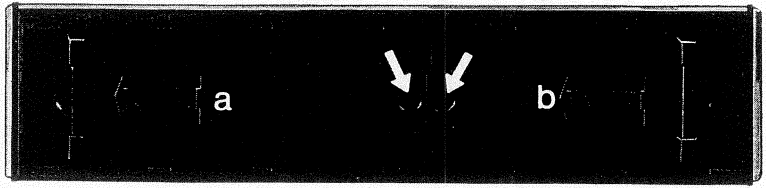


Abb. 1

fig. 1

Stromversorgung:

Achtung! Vor dem Einsetzen der Batterien Gerät ausschalten.

a) Batteriebetrieb

Das Gerät arbeitet mit 9 V Gleichspannung (6 Monozellen à 1,5 V). Nach Öffnen des Deckels **a** (durch Drücken auf die rechte Fingermulde — siehe Abb. 1 — und Verschieben zur Gerätemitte hin) sind die einzelnen Batterien so einzulegen, wie es im Inneren des Gerätes angegeben ist. (Siehe Abb. 2). Die Pluspole sind in der Abbildung markiert. Auf richtige Polung ist unbedingt zu achten!

Hierauf Deckel wieder passend einsetzen und gut verschließen.

Um die Batterien nicht unnötig zu verbrauchen, sollten Sie nie vergessen, das Gerät auszuschalten.

Achtung! Batterien unbedingt herausnehmen, wenn sie verbraucht sind, oder wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt, bzw. über Netz betrieben wird. Für Schäden, die durch ausgelaufene Batterien entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

Power Supply:

Important! Switch off set before inserting batteries.

a) Battery Operation

The radio is designed to operate on 9 V d.c. For this reason 6 cells of 1.5 V each are to be inserted on the bottom of your set. After having removed the cover **a** (by pressing on the right recess and pulling cover a to the centre — see picture 1) the batteries are to be inserted as shown on bottom of battery compartment. (See picture 2). Observe inscription on battery compartment for correct polarity. Now reinsert the cover and take care that it is locked.

Never forget to switch off when set is not in use to avoid needless battery drain.

Attention! Please remove batteries when they are exhausted or if the radio is not used for long periods of time, resp. operated from mains. There is no guarantee for damage caused by leaking batteries.

Attention: Clean only with soft duster. Do not use abrasive polishes or cleaner.

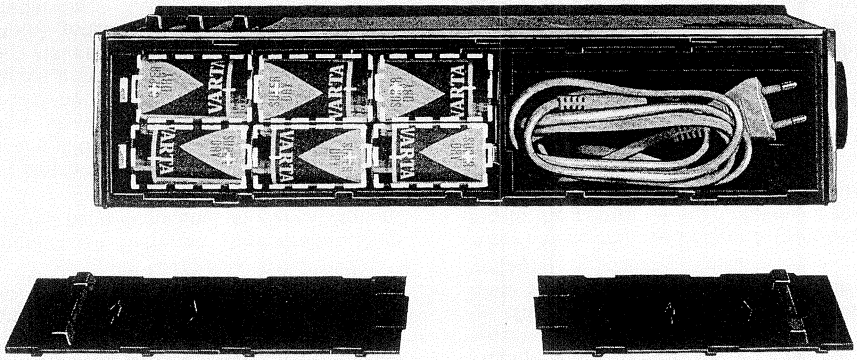


Abb. 2

fig. 2

Alimentation:

Attention! Couper l'appareil avant de mettre en place les piles!

a) Fonctionnement sur piles

L'appareil est conçu pour fonctionner sur 6 piles de 1,5 V. Pour positionner les piles à l'intérieur de l'appareil, dégager le couvercle **a** (pour cela, appuyer sur le creux du couvercle **b** et pousser vers le milieu le couvercle **a** — voir fig. 1). Ranger les piles en 2 files de trois, selon les indications figurant sur le fond du compartiment piles (voir fig. 2). Veiller à une polarité correcte des piles!

Ensuite, bien remettre en place le couvercle.

Afin de ne pas consommer des piles inutilement, ne jamais omettre d'arrêter l'appareil après l'écoute.

Attention! Il est absolument indispensable d'enlever les piles dans les cas suivants: a) piles usées; b) appareil inutilisé pendant une période prolongée; c) appareil fonctionnant sur secteur.

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages provoqués par des piles ayant coulé.

Alimentazione:

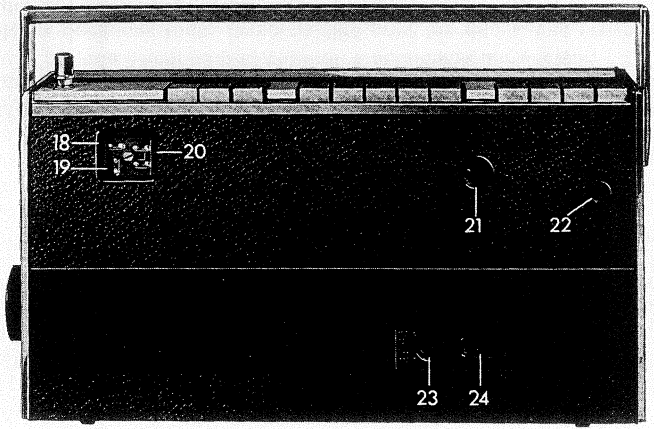
Attenzione! Prima di inserire le pile spegnere l'apparecchio!

a) Funzionamento a pile

L'apparecchio funziona con 9 V di tensione continua. Allo scopo devono essere inserite 6 pile a torcia da 1,5 V nello scomparto relativo situato sul fondo dell'apparecchio. Dopo aver aperto il coperchio **a** (premendo sull'apposita incavatura sulla parte destra — vedi figura 1 — e spingendo verso il centro dell'apparecchio) le singole pile vanno inserite come indicato all'interno dell'apparecchio (vedi figura 2) facendo attenzione alla giusta polarità. I poli positivi sono marcati nella figura. Inserire quindi nuovamente il coperchio e chiudere bene.

Al fine di non consumare le pile inutilmente, non dimenticare di spegnere l'apparecchio alla fine dell'ascolto.

Attenzione! Togliere le pile dell'apparecchio quando sono scariche, quando l'apparecchio non viene utilizzato per lungo tempo, oppure se viene alimentato con un'altra sorgente di corrente. Gli eventuali danni provocati dalla fuoriuscita di acido dalle pile non sono coperti dalla garanzia.



b) Netzbetrieb

Das eingebaute Netzteil erlaubt den kostensparenden Betrieb am Stromnetz. Das Anschlußkabel hierfür befindet sich in einem Fach unter dem Bodendeckel **b** (s. Abb. 2), der auf gleiche Weise wie der Batteriekastendeckel geöffnet werden kann; der Anschluß des Netzkabels erfolgt an Buchse ㉔ (s. obenstehende Abbildung). Das Gerät ist ab Werk auf 220 V eingestellt; eine Umstellung auf 110 - 127 V, **die eingesetzten Sicherungen am Boden des Batteriefaches brauchen dabei nicht gewechselt zu werden,** ist mittels einer Münze am Spannungswähler ㉓ (s. Abb. 4) möglich; **das Netzkabel darf hierbei nicht am Gerät angeschlossen sein,** da die Anschlußbuchse entsprechend mitwechselt.

Bei Netzbetrieb sind die eingesetzten Batterien abgeschaltet. Zum Transport oder bei Batteriebetrieb kann das Kabel wieder im Bodenfach untergebracht werden.

Hinweis: Sollte Ihr Gerät bei Netzbetrieb durch irgendeine Störung einmal ausfallen, so prüfen Sie bitte, ob die eingesetzten Sicherungen noch in Ordnung sind. Dazu **ziehen Sie zuerst den Netzstecker aus der Steckdose** und nehmen mittels einer Münze den Sicherungshalter, im Batteriefach unter den Batterien, heraus (siehe Abb. 5). Auf der Rückseite des Halters sind 2 Sicherungen befestigt. Wechseln Sie die beschädigte(n) gegen eine neue, gleichen Wertes, aus und setzen den Halter wieder ein.

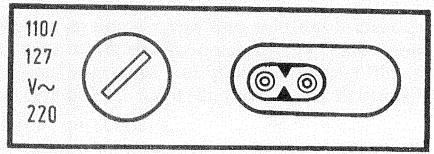


Abb. 3 fig. 3

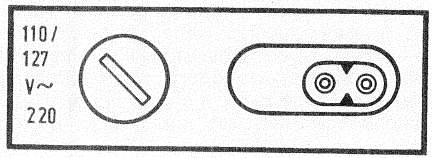


Abb. 4 fig. 4

b) Mains Operation

Due to the integrated mains unit you may connect your radio to the mains, too. The radio leaves the factory set to 220 V~. If your mains voltage should be 110/127 V~, please adjust the coin-slotted voltage selector ㉓ at the rear to the correct value (the correct connection ㉔ changes indepently!). **The inserted fuses on the bottom of the battery compartment need not to be changed when changing the voltage.**

After having removed cover **b** (by pressing the left recess and pushing to the centre — fig. 1) take out the mains cord and connect the mains socket with the socket ㉔. The inserted batteries are switched off. Please observe fig. 3 and 4.

Attention: If at any time, during mains operation, your set should fall out coused by any interference, then please check whether the fuses are in order or not. For this, **first pull out the mains plug,** remove the cover **a** and take out the fuse holder below the batteries by means of a coin (see fig. 5). On the backside of the fuse holder 2 fuses are fastened. If one of the fuses should be blown, then please renew it with one of the same value and reinsert the fuseholder.

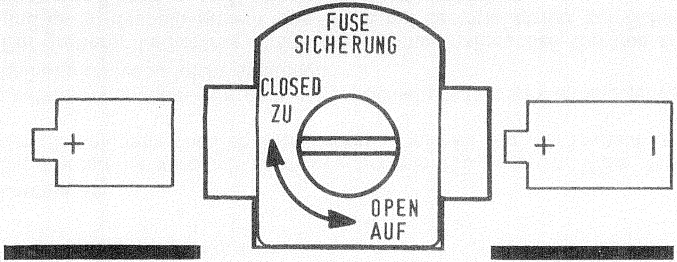


Abb. 5 fig. 5

b) Fonctionnement sur secteur

Pour le fonctionnement secteur, l'appareil est muni d'un bloc-secteur intégré. A l'usine, l'appareil a été réglé sur 220 V~. Il peut être réglé sur 110/127 V si besoin est. Pour cela, tourner le sélecteur de tension ㉓ à l'arrière de l'appareil au moyen d'une pièce de monnaie sur la valeur requise. Les connexions internes de la prise ㉔ sont automatiquement changées en conséquence. Pour cette raison, la fiche du câble secteur ne doit être insérée dans cette prise lors du changement de la tension secteur.

Les fusibles secteur dans le fond du compartiment de piles ne doivent être changés.

Alors enlever le câble secteur de l'appareil après avoir dégagé le couvercle **d** (our cela, appuyer sur le creux **b** et pousser vers le milieu le couvercle **d)** et faire la connnexion entre la prise de courant et la prise ㉔ de l'appareil. Les piles dans l'appareil sont automatiquement coupées (voir fig. 3 et 4).

Note: Si, une fois, votre portatif venait à faillir pendant le fonctionnement sur secteur, vérifier le bon état des fusibles. Pour cela, dégager le couvercle **a** du compartiment piles et enlever le porte-fusibles qui est situé au dessous des piles à l'aide d'une pièce de monnaie (voir fig. 5). En cas de défectuosité d'une des deux fusibles fixés au porte-fusible, le remplacer par un fusible d'une même valeur.

Attention! Il est absolument indispensable de débrancher la fiche secteur de la prise de courant avant de remplacer les fusibles!

b) Funzionamento da rete

Tramite l'alimentatore da rete integrato è possibile collegare il portatile anche alla rete d'energia elettrica. Allo scopo fare attenzione che la tensione di rete disponibile corrisponda a quella su cui l'apparecchio è predisposto. Se necessita regolare la tensione, il cambiatensione ㉓ situato sulla parte posteriore dell'apparecchio può essere commutato con una semplice moneta (la relativa presa di collegamento ㉔ viene regolata automaticamente). Inserire quindi il cavo di collegamento nella presa ㉔. Le pile inserite vengono con ciò automaticamente disinserite. Fare attenzione alle due figura 3 e 4.

Per il trasporto oppure per il funzionamento a pile, il cavo di collegamento può essere collocato all'interno dell'apparecchio dopo aver tolto il coperchio (premendo sull'apposita incavatura a sinistra e spostandolo verso il centro — fig. 1).

Indicazioni: se il Suo apparecchio per una causa qualsiasi non dovesse funzionare con l'alimentazione da rete, controllare se i fusibili inseriti sono ancora efficienti. Per questa operazione **estrarre prima la spina rete dalla presa di corrente,** togliere il coperchio dello scomparto pile **a** ed estrarre tramite una moneta il portafusibili (fig. 5). Sulla parte posteriore del portafusibili sono fissati due fusibili. Sostituire il fusibile difettoso con uno nuovo dello stesso valore ed inserire nuovamente il portafusibili.

Ein/Ausschalten

Eingeschaltet wird das Gerät, wenn Sie die Taste ① drücken. Zum Ausschalten lösen Sie die gedrückte Taste durch nochmaliges Andrücken wieder aus.

Wellenbereichswahl

Sie können zwischen vier Wellenbereichen wählen:

④ U/FM = Ultrakurzwelle
⑩ K/SW = Kurzwelle
⑪ MW/AM = Mittelwelle
⑫ LW = Langwelle

Zusätzlich stehen Ihnen nun noch 5 gespreizte Kurzwellenbänder zur Verfügung:

⑤ = 49 m Band (5,9 - 6,4 MHz)
⑥ = 41 m Band (7 - 7,5 MHz)
⑦ = 31 m Band (9,5 - 9,8 MHz)
⑧ = 25 m Band (11,6 - 12,45 MHz)
⑨ = 19 m Band (15 - 15,6 MHz)

Durch diese Bandspreizung können Sie Ihre gewünschten Kurzwellensender leicht einstellen.

Die Wellenbereiche können durch Drücken auf die entsprechende Taste eingeschaltet werden.

Lautstärke

Die Lautstärke wird mit dem Schieberegler ⑭ geregelt. Wenn Sie den Regler ganz nach oben schieben, erreichen Sie das Lautstärkemaximum und umgekehrt nach unten, zum Minuszeichen hin, das Lautstärkeminimum. Mit dem neuen Schieberegler können Sie jedes Lautstärkeniveau leicht einstellen.

Bei größerer Lautstärke nimmt die Stromaufnahme des Gerätes zu und es ist deshalb ratsam, das Gerät bei Batteriebetrieb, zur Schonung der Batterien, in Zimmerlautstärke zu betreiben.

Switching On/Off

To switch on your set press button ①. For switching off unlock button ① by pressing it again.

Waveband Selection

There is the possibility to chose between four wavebands:

④ U/FM = FM Band (VHF)
⑩ K/SW = Short Waveband
⑪ MW/AM = Medium Waveband
⑫ LW = Long Waveband

Additionally there are 5 band spread short wavebands available:

⑤ = 49 m band (5.9 - 6.4 MHz)
⑥ = 41 m band (7 - 7.5 MHz)
⑦ = 31 m band (9.5 - 9.8 MHz)
⑧ = 25 m band (11.6 - 12.45 MHz)
⑨ = 19 m band (15 - 15.6 MHz)

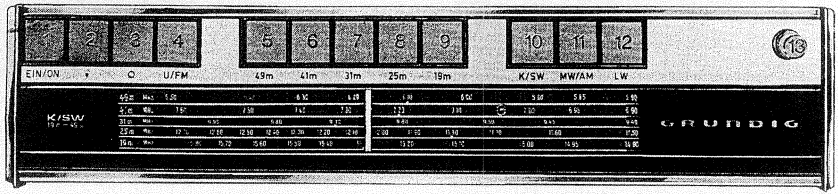
Due to the band spread you may tune in the short wave stations very easy.

These wavebands may be switched on by pressing the corresponding button.

Volume

The volume is adjusted with the new, modern slider control ⑭. Pulling the slider upwards increases the volume and, vice versa, downwards decreases the volume. Adjusting the volume is very easy due to the slider control.

The batteries last longer if the volume during battery operation is set to a normal level.



Marche/Arrêt

Pour la mise sous tension de l'appareil, enclencher la touche ①. Pour l'arrêt, appuyer une nouvelle fois sur cette même touche.

Le choix des gammes d'ondes

s'effectue en enclenchant une des touches suivantes:

④ U/FM = Modulation de Fréquence
⑩ K/SW = Ondes Courtes (OC)
⑪ MW/AM = Petites Ondes (PO)
⑫ LW = Grandes Ondes (GO)

Outre ces gammes, vous pouvez encore choisir entre cinq bandes OC étalées:

⑤ = Bande 49 m (5,9 - 6,4 MHz)
⑥ = Bande 41 m (7 - 7,5 MHz)
⑦ = Bande 31 m (9,5 - 9,8 MHz)
⑧ = Bande 25 m (11,6 - 12,45 MHz)
⑨ = Bande 19 m (15 - 15,6 MHz)

Ces bandes étalées permettent un accord précis et confortable des émetteurs OC désirés.

Puissance

La puissance se règle par l'intermédiaire du curseur ⑭. Elle augmente, en poussant le curseur vers le haut.

Il est recommandé de régler le son à une puissance moyenne, car la consommation des piles sera d'autant plus faible que le volume sonore sera réduit.

Accensione e spegnimento

L'apparecchio si accende premendo il tasto ① per spegnerlo premere nuovamente sullo stesso tasto sbloccandolo.

Gamme d'onda

Si possono scegliere quattro gamme d'onda:

④ U/FM = Modulazione di Frequenza
⑩ K/SW = Onde Corte
⑪ MW/AM = Onde Medie
⑫ LW = Onde Lunghe

Oltre a queste sono disponibili ancora 5 bande allargate per Onde Corte:

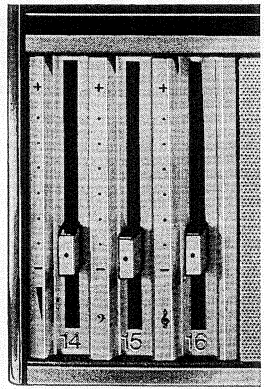
⑤ = banda 49 m (5,9 - 6,4 MHz)
⑥ = banda 41 m (7 - 7,5 MHz)
⑦ = banda 31 m (9,5 - 9,8 MHz)
⑧ = banda 25 m (11,6 - 12,45 MHz)
⑨ = banda 19 m (15 - 15,6 MHz)

Grazie a questi allargamenti di banda la stazione trasmittente scelta può essere facilmente sintonizzata e ricevuta relativamente senza disturbi.

Queste gamme d'onda possono essere selezionate premendo il relativo tasto.

Volume sonoro

Il volume va regolato con il cursore ⑭, che consente di ottenere facilmente qualsiasi gradazione. Il volume aumenta spostando il cursore dal basso verso l'alto. Consigliamo di regolare il volume sonore su un valore medio al fine di evitare un forte consumo delle pile.



Die Senderwahl

geschieht mit dem Drehknopf ⑰ auf der rechten Geräteseite. Zur leichteren Bedienung ziehen Sie ihn etwa 1 cm heraus, so daß Sie den gewünschten Sender rasch und präzise einstellen können. Zum schnellen Durchdrehen von einem Bandende zum anderen, dient die Fingermulde **c** im Senderwahlknopf. Wenn Sie den Zeigefinger in diese Vertiefung legen, ist der Knopf als Kurbel zu verwenden.

Beim Aufsuchen des gewünschten Senders ist zwischen 2 Skalen zu unterscheiden. Die Skala **d** ist für alle vier Wellenbereiche zu benützen, während Skala **e** nur für die 5 gespreizten Kurzwellenbänder zuständig ist.

Klangregelung

Die beiden Schieberegler ⑮ und ⑯ erlauben eine Veränderung der Klangwiedergabe je nach Sendung und Geschmack. Mit dem rechten Regler lassen sich die hohen Töne variieren, während mit dem linken die Bässe mehr oder weniger betont werden können.

Skalenbeleuchtung

Bei Batteriebetrieb kann die Skalenbeleuchtung durch Drücken der Taste ② kurzzeitig eingeschaltet werden, während bei Netzbetrieb die Skala ständig beleuchtet ist.

Eine Besonderheit dieses Gerätes ist, daß die Beleuchtung von der Frontskala **d** automatisch auf die obere Skala **e** umschaltet, sobald Sie eine der fünf Kurzwellenbandspreizungstasten drücken.

Station Tuning

is performed with the knob ⑰ on the right side of the portable. For better handling pull out this knob approx. 1 cm. Now you are able to tune in the required station very quick and exactly. For fast tuning from one end to the other end of the waveband use the recess **c** in the tuning knob ⑰. Putting your finger into this recess, the knob may be used as a crank.

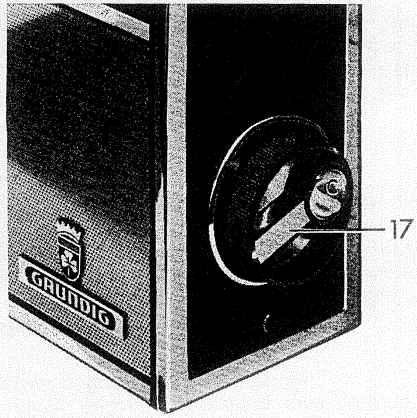
When tuning in a station you have to differ between 2 dials. Dial **d** is for all 4 wavebands, whilst dial **e** is only valid for the 5 bandspread short wavebands.

Tone Control

The two slider controls ⑮ and ⑯ at the left of your set allow tone variations to suit your taste. The treble notes may be adjusted with the right control, the left one serves to emphasize or diminish the bass.

Dial Illumination

During battery operation the dial may be illuminated temporarily when pressing button ②. On mains operation the dial is permanently illuminated. A special feature of this set is that the illumination is changing from dial **d** to dial **e**, whenever you are pressing one of the 5 bandspread buttons.



La recherche-émetteurs

s'opère à l'aide du bouton ⑰. Pour faciliter son maniement, ce bouton peut être dégagé et, en plus, est muni d'une gorge pour y placer un doigt (**c**).

L'appareil est pourvu de deux cadrans: le cadran avant **d** sert pour la recherche émetteurs dans les gammes FM, OC, PO et GO alors que le cadran supérieur **e** est destiné pour les gammes OC étalées.

Réglage de tonalité

Les deux curseurs ⑮ et ⑯ vous permettent d'adapter la tonalité de la reproduction à votre gré. Le curseur droit permet de souligner plus ou moins les aigus alors que le curseur gauche permet de relever ou de diminuer les graves.

Eclairage du cadran

Pour le fonctionnement sur piles, l'éclairage cadran peut être obtenu instantanément et temporairement en appuyant sur la touche ②. En fonctionnement secteur, l'éclairage est permanent.

Dépendant de la gamme d'ondes choisie, le cadran avant **d** ou le cadran supérieur **e** (gammes OC étalées) est éclairé.

Sintonizzazione

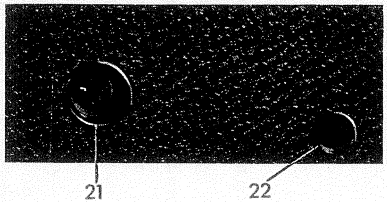
Si effettua tramite la manopola ⑰ situata sulla parte destra dell'apparecchio. Per facilitarne l'uso essa può essere estratta di ca. 1 cm. Inoltre è dotata di un'incavatura che consente di usarla come manovella ottenendo così una rapida ricerca delle stazioni. Cercando la stazione desiderata si devono distinguere due scale. La scala **d** può essere usata per tutte le quattro gamme d'onda, mentre la scala **e** può essere usata solo per le cinque bande allargate in Onde Corte.

Regolazione di tono

I due cursori ⑮ e ⑯ permettono di variare la tonalità secondo il programma e secondo il gusto personale. Con il cursore destro si possono regolare i toni alti, mentre per i toni bassi serve quello sinistro.

Illuminazione della scala

Durante il funzionamento a pile dell'apparecchio la scala può essere illuminata momentaneamente premendo il tasto ②, mentre con funzionamento a rete la scala rimane sempre illuminata. Una particolarità di questo apparecchio è che l'illuminazione passa automaticamente dalla scala frontale **d** a quella superiore **e** non appena viene premuto un tasto delle cinque bande allargate per Onde Corte.



Kopfhörer/Außenlautsprecher

Eine Buchse ㉒ für einen Kleinhörer (z. B. GRUNDIG Typ 203 a) oder Außenlautsprecher (ca. 5 Ω) mit passendem Stecker befindet sich an der Rückwand des Gerätes rechts.

Bei Anschluß eines Außenlautsprechers oder Kopfhörers wird der Gerätelautsprecher automatisch abgeschaltet.

Schallplattenwiedergabe

Drücken Sie bitte die Taste ③ und verbinden Sie Ihren Plattenspieler mit der großen Normbuchse ㉑ in der Rückwand des Koffergerätes. Der Plattenspieler muß zu diesem Zweck ein Anschlußkabel mit Normstecker besitzen.

Sollte dies nicht der Fall sein, wird Ihr Fachhändler gerne den notwendigen Anschluß besorgen.

Anschluß eines Tonbandgerätes

Zur Tonbandaufnahme und -wiedergabe verbinden Sie Ihr Tonbandgerät mit der Normbuchse ㉑. Es wird hierzu ein Kabel mit Normstecker verwendet (z. B. GRUNDIG Verbindungskabel 237), welches gleichzeitig für Aufnahme und Wiedergabe dient. Bei Wiedergabe von Tonbandaufnahmen ist die Taste ③ zu drücken.

Earphone/External Speaker

For listening in privacy connect an earphone (e.g. GRUNDIG 203 a) or an external speaker (approx. 5 Ω) with the appropriate plug to the socket ㉒ on the rear.

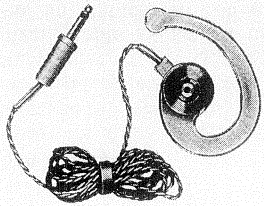
Connecting an external speaker or an earphone switches off the built-in speaker.

Record Player

Depress button ③ and connect your record player with the socket ㉑ on the rear of your radio. The connecting lead of the record player must have standard plugs. If there should be another plug, please consult your dealer.

Tape Recorder

For tape recordings and play-back connect your tape recorder to the socket ㉑. The connecting lead must have standard plugs (e.g. GRUNDIG type 237), which is used for recording and play-back simultaneously. For play-back the button ③ must be depressed.



GRUNDIG 203 a
Kleinhörer
Earphone
Ecouteur
Auricolare

Raccordement d'un écouteur ou haut-parleur supplémentaire

La prise ㉒ au dos de l'appareil est destinée à relier un écouteur (p. ex. GRUNDIG type 203 a) ou un haut-parleur supplémentaire (env. 5 Ω) avec une fiche correspondante. Les haut-parleurs de l'appareil sont automatiquement coupés.

Lecture de disques

Pour cela, relier votre tourne-disques à la prise ㉑ à l'arrière de l'appareil et enfoncer la touche ③. Le tourne-disques doit être muni, à cet effet, d'un câble de liaison avec une fiche normalisée correspondante. Si cela n'est pas le cas, consulter votre revendeur GRUNDIG.

Raccordement d'un magnétophone

Pour l'enregistrement et la lecture de bandes magnétiques, relier votre magnétophone également à la prise ㉑, et ce au moyen d'un câble avec fiches normalisées qui servira à la fois à l'enregistrement et à la lecture (p.ex. type 237 GRUNDIG). Pour la lecture de bandes, enfoncer la touche ③.

Auricolare/altoparlante esterno

Sulla parte posteriore dell'apparecchio a destra si trova la presa ㉒ che serve per il collegamento di un auricolare (per es. GRUNDIG tipo 203 a) oppure di un altoparlante esterno (ca. 5 Ω). Collegando un altoparlante esterno oppure un auricolare, l'altoparlante incorporato nell'apparecchio viene automaticamente disinserito.

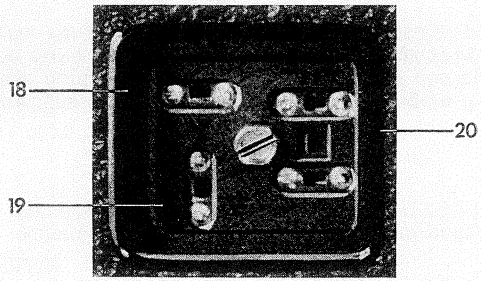
Riproduzione di dischi

Premere il tasto ③ e collegare il giradischi alla grande presa normalizzata ㉑ sulla parte posteriore del portatile. Il giradischi deve essere dotato per questo scopo di un cavo di collegamento con spina normalizzata.

Nel caso si incontrassero delle difficoltà per questo collegamento, rivolgersi al rivenditore di fiducia che darà volentieri tutti i consigli necessari.

Collegamento di un registratore

Per la registrazione e la riproduzione di nastri collegare il registratore alla presa normalizzata ㉑. Va usato un cavo con spine normalizzate, che serve contemporaneamente per la registrazione e per la riproduzione. Per la riproduzione tramite l'apparecchio premere il tasto ③.



Die eingebauten Antennen

Die Teleskopantenne ⑬ wird bei UKW-Empfang am unteren Knopf vollständig bis zum Gelenk (86 cm) herausgezogen und über das Kugelgelenk in die waagrechte Lage gekippt. Durch Drehen des Gerätes um seine senkrechte Achse oder Schwenken des Antennenstabes ist der für jeden Sender günstigste Empfang zu ermitteln.

Für Kurzwelle ist die Teleskopantenne durch Ziehen am oberen Knopf auszufahren bzw. zu verlängern (bis 116 cm) und senkrecht zu stellen. Es empfiehlt sich, das Ausziehen der Stabantenne nicht ruckartig, sondern in stetem Zug vorzunehmen, um Beschädigungen zu vermeiden.

Bei MW- und LW-Empfang ist die im Innern des Gerätes angebrachte Ferritstab-Antenne wirksam, die eine ausgesprochene Richtempfindlichkeit aufweist. Die günstigste Empfangslage ist hierbei durch Drehen des Gerätes um seine senkrechte Achse ausfindig zu machen. Dieser Punkt ist dann erreicht, wenn die Lautstärke am größten, evtl. vorhandene Störungen am schwächsten sind.

Außenantennen-Anschlüsse

Anschlußbuchsen für Außenantenne ⑱ und Erde ⑲ befinden sich in der Geräterückseite links oben.

An die Dipol-Buchsen ⑳ wird die UKW-Außenantenne angeschlossen. Um die Empfangsleistung des Gerätes auf den Kurzwellenbereichen voll auszunutzen, sollte — soweit nicht schon vorhanden — eine Außenantenne, im einfachsten Fall eine ca. 10 m lange Antennenlitze so hoch wie möglich angebracht werden. Diese Hochantenne wird dann an die Buchse ⑱ angeschlossen. Sie ist auch bei MW- und LW-Empfang wirksam.

Built-in Aerials

The telescopic aerial ⑬ is a double-extension aerial. Pull the lower small knob of the telescopic aerial fully upwards (86 cm) for FM reception. Find out best reception by tilting and rotating the aerial.

For short wave reception, extend the aerial by pulling the large knob to its fully length (116 cm) and leave the aerial in its vertical position.

When pulling out or pushing back the telescopic aerial, always be careful not to bend or overstrain it.

For medium- and longwave reception, the built-in ferrite aerial will give excellent results in most locations and under normal conditions. The ferrite aerial is directional and you must rotate the radio about its vertical axis to find the position of greatest sensitivity.

External Aerials

Connecting sockets for external aerial ⑱ and ground ⑲ are provided on the rear of your set.

An FM dipole is to be connected to the socket ⑳ on the rear likewise.

To improve LW, MW and SW reception, connect an external antenna or an insulated wire (approx. 10 m - 30 ft long) to the socket ⑱ and place it as high as possible.

Antennes incorporées

Pour la réception FM, sortir la partie inférieure de l'antenne télescopique ⑬ 86 cm par son bouton inférieur et la faire basculer à l'horizontale au moyen de son articulation. Orienter l'antenne pour obtenir la meilleure réception.

Pour les ondes courtes, tirer sur le bouton supérieur de l'antenne et sortir celle-ci intégralement (116 cm) en la laissant à la verticale. Pour éviter que l'antenne soit endommagée, il convient de la sortir progressivement dans un mouvement continu, et non par à-coups. Pour la réception des gammes PO et GO, une antenne ferrite est placée à l'intérieur de l'appareil; celle-ci disposant d'une sensibilité strictement directionelle, la meilleure position de réception sera déterminée en orientant l'appareil.

Connexion antennes

Les prises de raccordement pour antennes extérieures et terre se trouvent à l'arrière de l'appareil.

Une antenne FM sera raccordée à la prise ⑳.

Afin d'exploiter à fond les performances de réception sur les gammes OC, il serait utile d'installer un câble d'antenne d'env. 10 mètres, et ce le plus haut possible (éventuellement sur le toit). Cette antenne sera reliée à la prise ⑱. La mise à terre — recommandée pour la réception OC — s'efectue par la prise ⑲.

Le antenne incorporate

Per la ricezione della modulazione di frequenza deve essere estratta l'antenna telescopica ⑬ tirando verso l'alto il bottone inferiore fino allo snodo (86 cm.). La miglior ricezione nella gamma FM si ha ponendo l'antenna in posizione orizzontale e regolandola in funzione della stazione emittente. Per la ricezione delle Onde Corte l'antenna telescopica deve essere prolungata (fino a 116 cm.) estraendola ulteriormente tramite il bottone superiore e ponendola quindi in posizione verticale. Per evitare che l'antenna venga danneggiata, deve essere estratta in modo progressivo e con movimento continuo. Per la ricezione delle Onde Medie e Lunghe, serve l'antenna ferrite incorporata. Poichè essa ha un notevole effetto direzionale, si troverà la migliore posizione di ricezione ruotando l'apparecchio attorno al suo asse. Il punto di miglior ricezione è stabilito quando il volume sonore è più alto ed eventuali disturbi sono ridotti al minimo.

Collegamenti d'antenna

Le prese di collegamento per antenna esterna ⑱ e terra ⑲ si trovano sulla parte posteriore in alto a sinistra. L'antenna esterna FM deve essere collegata alla presa dipolare ⑳. Al fine di sfruttare al massimo le qualità di ricezione dell'apparecchio nelle gamme OC, sarà utile installare un cavo d'antenna di ca. 10 m. e stistemarlo il più alto possibile. Quest'antenna andrà collegata alla presa ⑱; essa sarà ugualmente efficace in OM e in OL.

TECHNISCHE DATEN

Betriebsarten:
Batteriebetrieb
mit 6 Monozellen à 1,5 V (z. B. Pertrix 282, Daimon 251)
Netzbetrieb
110 . . . 127 V / 220 V (50/60 Hz) mit integriertem Netzteil

Sicherungen (nach IEC 127):
0,8 A träge, 160 mA träge

Bestückung:
13 Transistoren, 6 Dioden, 6 Stabilisatoren, 1 Gleichrichter

Leistungsaufnahme:
ca. 2 W bei 220 V ohne Signal

Batterie-Betriebsstunden:
nach DIN 45 314; mit Pertrix 282: ca. 120 Std.

Skalenbeleuchtung:
2 Lämpchen 7 V/80 mA

Bereiche:

U	87,5 —	108 MHz
K	5,9 —	16 MHz
49 m	5,9 —	6,4 MHz
41 m	7 —	7,5 MHz
31 m	9,5 —	9,8 MHz
25 m	11,6 —	12,45 MHz
19 m	15 —	15,6 MHz
M	510 —	1620 kHz
L	145 —	400 kHz

Kreise:
FM 10, davon 2 abstimmbar
AM 7, davon 2 abstimmbar

Schwundregelung:
L, M,: 3-stufig
KW-Bänder: 2-stufig

Klangregelung:
Höhen und Bässe getrennt, stufenlos regelbar

Lautsprecher:
Perm.-dyn. Superphon-Lautsprecher mit Hochleistungsmagnet

Ausgangsleistung (nach DIN 45 324):
an 4,5 Ω: bei Batteriebetrieb 2 W, bei Netzbetrieb 4 W } Sinusleistung
bei Netzbetrieb 7 W Musikleistung

Eingebaute Antennen:
„MM"-Teleskopantenne für UKW und K;
Ferritstabantenne für M und L

Anschlüsse (nach DIN 45310):
für UKW-Dipol, Außenantenne (K-M-L), Erde, für Kleinhörer z. B. GRUNDIG Typ 203 a oder Außenlautsprecher (ca. 5 Ω; Stecker 3,5 mm ϕ), für Plattenspieler oder Tonbandgerät.

Gewicht:
3,8 kg (ohne Batterien)

Abmessungen:
38 x 20 x 9 cm

Dieses Gerät ist störstrahlungssicher und trägt die FTZ-Nr. U 101

Änderungen vorbehalten

Wichtig

Sie erhalten in der Bundesrepublik Deutschland und in Westberlin gebührenfrei eine Rundfunkgenehmigung für Ihr Koffergerät, wenn Sie bereits ein angemeldetes Empfangsgerät besitzen.

Achten Sie bitte darauf, daß Ihr Fachhändler die beiliegende GRUNDIG-Garantie-Urkunde und Kontrollkarte ordnungsgemäß ausfüllt.

Zur Beachtung!

Dieses Gerät sollte keiner höheren Temperatur als 70° C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, daß z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und dadurch das Gerät u. U. Schaden erleidet.

SPECIFICATION

Power Supplies:
Battery operation with 6 monocells of 1.5 V each (e.g. Pertrix No. 282 or Eveready LPU 2)
Mains operation 110 . . . 127 V / 220 V (50/60 Hz) with integrated mains unit

Fuses (according to IEC 127):
1 x 0.8 AT, 1 x 160 mAT

Semiconductors:
13 transistors, 6 diodes, 6 stabilizers, 1 rectifier

Power Consumption:
approx. 2 W at 220 V~ without signal

Duration of batteries:
approx. 120 hours (according to DIN 45314)

Dial illumination:
2 bulb 7 V/80 mA

Wave Bands:

FM	87.5 — 108 MHz
SW	5.9 — 16 MHz
49 m	5.9 — 6.4 MHz
41 m	7 — 7.5 MHz
31 m	9.5 — 9.8 MHz
25 m	11.6 — 12.45 MHz
19 m	15 — 15.6 MHz
AM	510 — 1620 kHz
LW	145 — 400 kHz

Circuits:
FM 10, 2 of which are tunable
AM 7, 2 of which are tunable

Important
A licence for your portable radio is issued without additional charge in the Federal Republic of West Germany and in West Berlin if you already have a sound radio licence.
Please ask your GRUNDIG dealer to complete the enclosed GRUNDIG guarantee document and control card.

Antifading Device:
LW, AM: effective on 3 stages
SW Bands: effective on 2 stages

Tone Control:
Continuous for bass and treble boost.

Loudspeaker:
Perm.-dyn. superphon loudspeaker with high-efficient magnet

Output Power (according to DIN 45324):
at 4.5 Ω: battery operation 2 W, mains operation 4 W } sinus power
mains operation 7 W music power

Built-in Antennas:
"MM"-telescopic antenna for FM an SW, Ferrite antenna for AM and LW

Connections (according to DIN 45 310):
For FM dipole, outdoor antenna (SW, AM, LW) ground for earphone or external speaker (approx. 5 Ω; plug 3.5 mm ϕ), for record player or tape recorder.

Weight:
approx. 3.8 kg (without batteries)

Dimensions:
38 x 20 x 9 cm

Right of alterations reserved

Note!
This set should not be exposed to a temperature higher than 70° C. Please remember that this temperature can be exceeded on the rear panel shelf in a car subjected to strong sunlight. This may cause serious damage.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Modes d'alimentation:
Sur piles: 6 piles de 1,5 V
Sur secteur: avec bloc secteur incorporé (110 . . . 127 V / 220 V, 50/60 Hz)

Fusibles (selon normes IEC 127):
0,8 A; 160 mA (à fusion lente)

Equipement:
13 transistors, 6 diodes, 6 stabilisateurs, 1 rectificateur

Consommation:
env. 2 W pour 220 V et sans signal

Durée des piles:
avec 6 piles: env. 120 heures (selon DIN 45314)

Eclairage cadran:
2 ampoules 7 V/80 mA

Gammes d'ondes:

U	87,5 — 108 MHz
OC	5,9 — 16 MHz
49 m	5,9 — 6,4 MHz
41 m	7 — 7,5 MHz
31 m	9,5 — 9,8 MHz
25 m	11,6 — 12,45 MHz
19 m	15 — 15,6 MHz
PO	510 — 1620 kHz
GO	145 — 400 kHz

Circuits:
FM 10, dont 2 accordables
AM 7, dont 2 accordables

Réglage anti-fading (C.A.G.):
GO, PO: à 3 étages
OC: à 2 étages

Réglage de tonalité:
Commandes séparés pour graves et aigus, à réglage progressif

Haut-parleur:
HP permanent-dynamique du type « Superphon », avec aimant haute performance

Puissance de sortie (selon DIN 45324):
sur 4,5 Ω: fonctionnement piles 2 W } puissance nominale
fonctionnement secteur 4 W }
fonctionnement secteur 7 W puissance max.

Antennes incorporées:
Antenne télescopique « MM » (multi-match) pour FM et OC; antenne ferrite pour PO et GO

Connexions (selon DIN 45310):
pour dipôle FM, antenne extérieure (OC-PO-GO) et mise à la terre. Sortie pour écouteur, par exemple GRUNDIG 203 a ou pour HPS (env. 5 Ω; fiche ⌀ 3,5 mm). Prise pour tourne-disques ou magnétophone.

Poids:
3,8 kg (sans piles).

Dimensions:
38 x 20 x 9 cm.

Sous réserve de modifications!

A noter!

Ne pas exposer cet appareil à une température de plus de 70° C. N'oubliez pas que, par exemple pour un appareil placé sous la lunette arrière d'une voiture garée en plein soleil, cette température peut être atteinte ou même dépassée; ce qui risquerait de détériorer l'appareil.

Important

Veiller à ce que les cartes de garantie et de contrôle soient remplies correctement par votre revendeur.

Si vous possédez déjà un récepteur déclaré en République Fédérale d'Allemagne et Berlin Ouest, une attestation peut vous être délivrée gratuitement pour votre appareil.

① Ein/Aus-Taste
On/Off Button
Commande Marche/Arrêt
Taste di accensione e spegnimento

② Taste für Skalenbeleuchtung bei Batteriebetrieb
Dial Illumination Switch
Commande d'éclairage de cadran
Tasto illuminazione scale

③ Taste für Schallplatten- und Bandwiedergabe
PU/TR Button
Tourne-disques/magnétophone
Tasto per l'ascolto di dischi e di nastri

④ FM-Taste
FM-Button
Touche FM
Tasto FM

⑤ - ⑨ Gespreizte Kurzwellenbänder
Bandspread Shortwavebands
Bandes OC étalées
Bande allargate in OC

⑩ Kurzwellentaste
Short Waveband-Button
Touche OC
Tasto OC

⑪ Mittelwellentaste
Medium Waveband-Button
Touche PO
Tasto OM

⑫ Langwellentaste
Long Waveband-Button
Touche GO
Tasto OL

⑬ Teleskopantenne
Telescopic Antenna
Antenne télescopique
Antenna telescopica

⑭ Lautstärke
Volume Control
Réglage de puissance
Regolatore di volume

⑮ Baßregler
Bass Control
Réglage de graves
Regolatore toni bassi

⑯ Höhenregler
Treble Control
Réglage d'aigus
Regolatore toni acuti

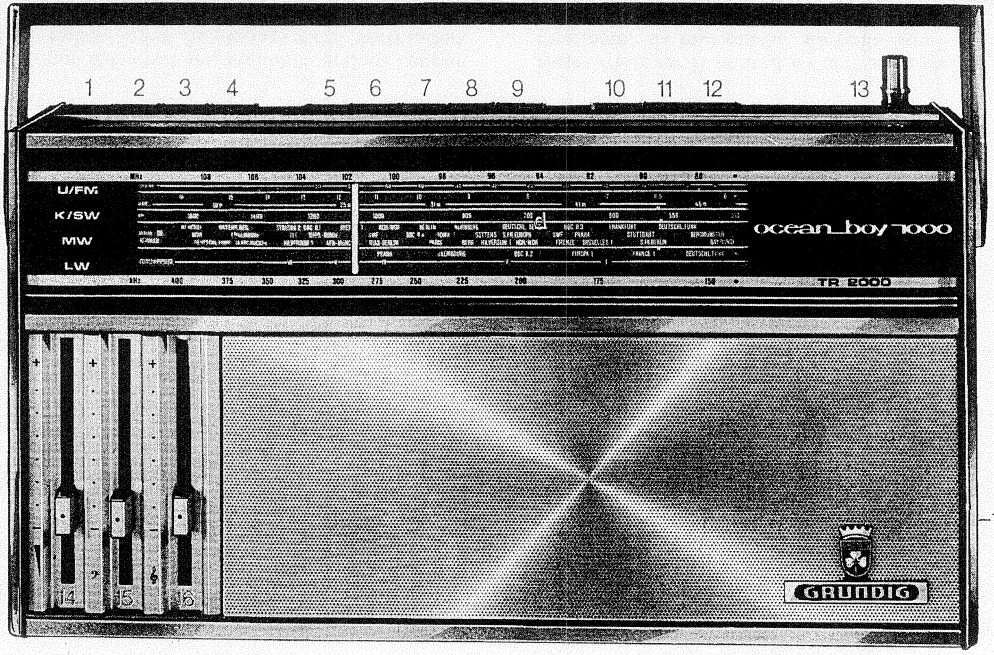
⑰ Senderwahl
Tuning Knob
Recherche émetteur
Manopola di sintonizzazione

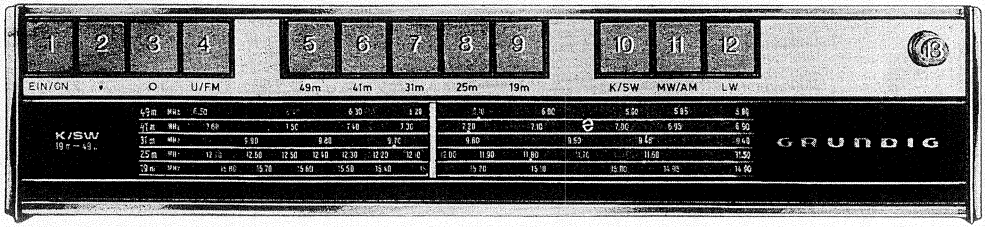
Zur Beachtung: Gehäuse nur mit weichem, staubbindendem Lappen reinigen. Keine scharfen Polier- oder Reinigungsmittel verwenden.

Attention: Clean only with soft duster. Do not use abrasive polishes or cleaner.

Note: Nettoyer l'appareil à l'aide d'un chiffon doux anti-poussière, à l'exclusion de tout produit de polissage.

Attenzione: Pulire il mobile solo con uno strofinaccio morbido senza usare in nessun caso sostanze lucidanti corrosive o abrasive.


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
U/FM
K/SW
MW
LW
ocean boy 1000
TR 2000
14 15 16
17
GRUNDIG


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
18
EIN/ON
U/FM
49m 41m 31m 25m 19m
K/SW MW/AM LW
K/SW
GRUNDIG

CARATTERISTICHE TECNICHE

Alimentazione:
a pile:
con 6 elementi da 1,5 V (per. es. Pertrix 282, Daimon 251)
a rete:
110 . . . 127 V / 220 V (50/60 Hz), tramite alimentatore da rete integrato

Fusibili (secondo IEC 127):
0.8 A a fusione lenta, 160 mA a fusione lenta

Dotazione:
13 transistor, 6 diodi, 6 stabilizzatori, 1 raddrizzatore

Consumo:
ca. 2 W con 220 V, senza segnale

Durata delle pile:
ca. 120 ore con Pertrix 282, secondo le norme DIN 45314

Illuminazione della scala:
2 lampada da 7 V/80 mA

Gamme d'onda:

FM	87,5 — 108 MHz
OC	5,9 — 16 MHz
49 m	5,9 — 6,4 MHz
41 m	7 — 7,5 MHz
31 m	9,5 — 9,8 MHz
25 m	11,6 — 12,45 MHz
19 m	15 — 15,6 MHz
OM	510 — 1620 kHz
OL	145 — 400 kHz

Circuiti:
FM 10, di cui 2 sintonizzabili
AM 7, di cui 2 sintonizzabili

Importante
Abbiate cura di far esattamente compilare dal vostro rivenditore l'allegata cartolina di garanzia e la scheda di controllo.

Nel territorio della repubblica federale della Germania e di Berlino-Ovest viene concessa gratuitamente le necessaria autorizzazione per il vostro nuovo apparecchio radio, qualora ne possediate già uno dichiarato.

Regolazione anti-fading:
OL, OM: su 3 stadi
banda OC: su 2 stadi

Regolazione di tono:
separata per bassi e acuti

Altoparlante:
magnetodinamico Superphon con magnete potenziato

Potenza di uscita (secondo le norme DIN 45324):
con 4,5 Ω: funzionamento a pile: 2 W
funzionamento da rete: 4 W } potenza di sinus
funzionamento da rete: 7 W potenza musicale

Antenne incorporate:
antenna telescopica « MM » per FM ed OC;
antenna ferrite per OM e OL

Prese di collegamento (secondo DIN 45310):
per dipolo FM, antenna esterna (OC - OM - OL), terra, per auricolare (per es. GRUNDIG tipo 203 a) oppure altoparlante esterno (ca. 5 Ω; spina ∅ 3,5 mm.), per giradischi oppure registratore.

Peso:
3,8 kg. (senza pile)

Dimensioni:
38 x 20 x 9 cm.

con riserva di modifiche

Attenzione!

Questo apparecchio non deve essere esposto ad una temperatura superiore ai 70° C. Va infatti considerato che, per es., sotto il lunotto posteriore dell'automobile si sviluppa una temperatura anche superiore, quando si viaggia sotto un sole forte, la quale può danneggiare l'apparecchio.

GRUNDIG Farben machen Appetit auf das schönste Fernsehen der Welt

Wer eine einzige gute Farbsendung mit einem GRUNDIG erlebt hat, wird vom Farbfernsehen begeistert sein. Denn GRUNDIG Farbfernsehgeräte zeigen das echte, farbige Leben — so natürlich, so exakt wie in Wirklichkeit. GRUNDIG Farbfernsehgeräte sind mit den modernsten und besten Bauteilen ausgerüstet. GRUNDIG Farbfernsehgeräte werden unter härtesten Bedingungen geprüft (205 Einzelprüfungen und anschließend 24stündiger Dauerbetriebs-Test). Deshalb gehören GRUNDIG Farbfernsehgeräte zu den besten der Welt.

With a GRUNDIG Color TV set, color TV is the most beautiful thing in the world

If you have ever watched color television with a GRUNDIG, you will be a GRUNDIG fan from now on. It's because GRUNDIG color TV sets show true-to-life colors — it's no longer just an image, it's GRUNDIG color reality! GRUNDIG color TV sets are fitted with the very best and most modern components. GRUNDIG color TV sets are being tested under extreme conditions (205 individual quality inspections plus 24 hours nonstop endurance test). This is why GRUNDIG color TV sets rate among world's best!

Les couleurs GRUNDIG vous mettront en appétit

Les circuits développés dans les laboratoires GRUNDIG permettent un rendu des couleurs exact et naturel. Les composants les meilleurs et les plus récents sont employés dans la fabrication des appareils qui sont soumis à des tests extrêmement sévères. 205 contrôles individuels et 24 heures de chauffe assurent aux téléviseurs GRUNDIG une des meilleures places dans le monde.

GRUNDIG®

Con i TV Color GRUNDIG, la televisione a colori é la cosa più bella del mondo

I circuiti progettati nei laboratori GRUNDIG permettono una resa di colore esatta e naturale. I migliori e i più recenti componenti sono usati nella fabbricazione degli apparecchi, che sono sottoposti a dei test estremamente severi. 205 controlli individuali e 24 ore di collaudo continuo di funzionamento, assicurano ai televisori GRUNDIG uno dei migliori posti nel mondo.